

# Enseignement pluriel et assurance qualité ? Réflexions à propos des innovations éducatives à l'exemple de l'intercompréhension en Sarre

Claudia Polzin-Haumann / Christina Reissner

## Abstracts

This article outlines the development of multilingual education in the field of intercomprehension-based teaching and learning, with a spotlight on Saarland. After a summarizing look at the results and experiences of more than ten years of theoretical and practical research, the close connection between research, practical implementation, and conceptual and theoretical development is highlighted – factors that reinforce each other in an integral process. We then turn our attention to the question of the extent to which the activities developed at Saarland University can be seen as a contribution to the development of quality assurance in language education in Saarland.

Der vorliegende Beitrag skizziert die Entwicklung sprachenvernetzenden Unterrichtens im Bereich des interkomprehensionsbasierten Mehrsprachenlehrens und -lernens am Beispiel des Saarlandes. Anhand eines zusammenfassenden Blicks auf Ergebnisse und Erfahrungen von mehr als zehn Jahren theoretischer und praktischer Forschung wird die enge Verbindung zwischen Forschung, praktischer Umsetzung und konzeptioneller und theoretischer Entwicklung beleuchtet – Faktoren, die sich in einem integralen Prozess gegenseitig verstärken. Anschließend richten wir unseren Blick auf die Frage, inwieweit die an der Universität des Saarlandes entwickelten Aktivitäten als Beitrag zur Entwicklung der Qualitätssicherung der sprachlichen Bildung im Saarland angesehen werden können.

## Keywords

éducation, plurilinguisme, politique linguistique, innovation, assurance qualité

## Biographies

**Claudia Polzin-Haumann** est Professeure titulaire de la Chaire de linguistique romane. Entre 2017 et 2021, elle était Vice-présidente en charge des affaires européennes et internationales à l'Université de la Sarre. Elle est co-directrice de l'*Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit* et consultante du gouvernement de la Sarre dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Elle a collaboré à de nombreux projets dans le domaine de la linguistique appliquée. Ses principaux intérêts de recherche comprennent la linguistique contrastive, la linguistique des textes/variétés, la recherche sur le pluri-/multilinguisme, la politique linguistique (comparative) et la réflexion sur les langues. Elle est membre fondateur du Groupement de Recherches Transfrontalières Interdisciplinaires (GRETI), membre du Center for Border Studies de l'Université de la Grande Région (CBS) et de plusieurs groupements de recherche.

**Christina Reissner** est enseignant-chercheur au département des langues romanes de l'Université de la Sarre où elle dirige la section « Enseignement / Apprentissage précoce de la

langue française » (*Frühes Fremdsprachenlernen Französisch*) ainsi que le centre virtuel de l'eurocompréhension. Elle mène des recherches académiques et scientifiques e. o. dans les domaines suivants: linguistique appliquée, apprentissage / enseignement des langues, pratiques et didactiques du plurilinguisme et de l'intercompréhension, politique linguistique, les border studies, le transfert du savoir de l'université dans la société. Elle est consultante du gouvernement de la Sarre dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et membre fondateur du Groupement de Recherches Transfrontalières Interdisciplinaires (GRETI), membre du Center for Border Studies de l'Université de la Grande Région et de l'Institut des langues et du plurilinguisme de l'Université de la Sarre.

## 1. Introduction

Depuis le tournant de la politique européenne en matière d'éducation et de langues vers le multi- et le plurilinguisme à partir des années 1990, un riche paysage de recherche s'est développé autour de cet ensemble de questions. De plus en plus, les considérations se sont orientées vers les questions concernant la mise en pratique des programmes politiques (cf., à titre d'exemple, Hufeisen, 2016 ; Bär, 2009 ; Frings, 2005 ; Garbarino et Meló-Pfeifer, 2020). En Sarre, des efforts particuliers sont déployés depuis 2010 pour l'intégration des approches plurielles dans la pratique enseignante, dans les curricula et dans les programmes scolaires. Ces activités sont accompagnées de recherches intensives sur différents aspects de l'enseignement et de l'apprentissage plurilingues.

La présente contribution se propose de tracer ce développement dans ses différentes manifestations. D'abord, nous jetons un regard synthétique sur les résultats et les expériences de dix ans de recherche théorique et pratique en Sarre. Nous mettons en lumière le lien étroit entre la recherche, la mise en pratique et le développement conceptuel et théorique – des facteurs se renforçant mutuellement dans un processus intégral. Ensuite, nous élargissons notre regard sur un autre aspect significatif en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues, en demandant dans quelle mesure les activités développées peuvent être considérées comme une contribution au développement de l'assurance qualité de l'éducation linguistique en Sarre.

## 2. Dix ans de formation à l'intercompréhension en Sarre : essai d'un bilan

Le concept *EuroCom* (*European InterComprehension*) a été développé dans les années 1990 à la Goethe-université de Francfort sur le Main. Avec les *Sept Tamis*, Klein et Stegmann (2000) ont élaboré les fondements théoriques pour l'enseignement/apprentissage intercompréhensif, basé sur les structures parallèles et les régularités à travers les systèmes linguistiques des langues romanes. Depuis 2009, la branche romane (*EuroComRom*) est hébergée à l'Université de la Sarre. Ce déménagement a marqué une nouvelle étape pour l'approche qui a été intégrée dès lors dans de nouveaux environnements, tant géographique qu'institutionnel.

Peu après l'installation d'*EuroComRom* à l'université, des projets scolaires ont été lancés dans des établissements scolaires sarrois. Dès lors, des journées ou des semaines de projet sont organisées régulièrement chez des institutions partenaires. Dans ce cadre, les élèves du secondaire sont sensibilisés au multilinguisme européen et découvrent leur propre répertoire plurilingue. Les projets visent également à faire découvrir aux apprenants le phénomène de l'intercompréhension dans la famille des langues romanes grâce à leurs connaissances du français (et, très souvent, d'autres langues). Ces journées font partie intégrale de séminaires universitaires dénommés séminaires-projet, qui sont intégrés dans les cursus de la formation

initiale des enseignants de langues vivantes. Les matériels didactiques pour les journées sont élaborés – et ce qui est une des singularités de ce format – par les futurs professeurs de français et d’espagnol, qui ont été d’abord familiarisés avec les fondements théoriques et méthodologiques de l’approche *EuroCom*. Avant la mise en pratique, toutes les unités enseignées sont soumises à une supervision, et les expériences vécues sur le terrain scolaire par les étudiants sont également accompagnées par l’université. L’auto-réflexion et la réflexion commune (sur la base de portfolios et d’auto-évaluations) constituent l’un des piliers de ces séminaires universitaires (cf. Reissner, 2020b, p. 198-201), qui visent la professionnalisation des étudiants pour la pratique plurielle et leur encouragement à poursuivre cette approche dans leur future vie professionnelle.

Dans l’ensemble, force est de constater que les projets scolaires établissent un lien étroit entre la première phase de la formation des enseignants et la vie scolaire. Cette mise en relation facilite non seulement le transfert direct d’innovations didactiques dans les établissements scolaires, mais donne aussi de nouvelles impulsions aux enseignants sur place, déjà un peu plus éloignés du monde de la recherche. Mais les enseignants-chercheurs universitaires profitent, eux aussi, de cette relation, l’accès aux pratiques scolaires étant une source importante pour de futurs projets de recherche qui servent en même temps à améliorer la formation des enseignants. En effet, par le format des séminaires-projet, un cycle particulièrement propice a été créé. Les réactions positives que nous recevons aussi bien de la part des futurs enseignants que des élèves dans les classes et des enseignants sur place nous ont encouragées à poursuivre ce format<sup>1</sup>.

La création de l’*Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit* (ISM<sup>2</sup>, équivalent à « Institut des langues et du plurilinguisme » ; cf. Polzin-Haumann, 2018, p. 226) a permis d’élargir l’éventail des projets scolaires depuis 2017. Ainsi, un nombre plus élevé d’étudiants (à l’université) et d’élèves (dans les établissements scolaires) peut bénéficier de ce format. En complément, cela a conduit à l’aménagement d’un Centre de l’enseignement et de l’apprentissage (alem. *Lehr-Lern-Atelier*) dédié à la recherche et la rencontre, pour contribuer à la promotion de la prise de conscience plurilingue et interculturelle. À côté d’une bibliothèque dans laquelle les étudiants – futurs enseignants de langues, mais aussi d’autres matières – ont à leur disposition les publications les plus récentes sur le sujet de l’enseignement/apprentissage plurilingue, une salle de classe à l’université équipée de matériel didactique et technologique peut accueillir les classes scolaires avec leurs enseignants sur le campus. Ainsi, les projets plurilingues peuvent se dérouler non seulement dans les établissements scolaires partenaires, mais aussi dans ce « laboratoire » à l’université de la Sarre, ce qui ouvre de nouvelles possibilités d’enseignement/apprentissage – et de nouvelles perspectives de recherche. L’Institut marque une nouvelle étape dans le déploiement de nos démarches, notamment en ce qui concerne le transfert du savoir et l’échange entre université et monde scolaire (cf. Korb et al., 2020).

Pendant la pandémie du COVID 19, les séminaires-projet de 2020 et 2021 se sont concentrés particulièrement sur l’enseignement/apprentissage pluriel des langues en format numérique. La création de modules digitaux s’est avérée être un grand challenge pour la réalisation des projets scolaires, les défis allant du plan organisationnel et des compétences techniques jusqu’au

---

<sup>1</sup> Cependant non sans penser à des variations intéressantes : Ainsi, en 2018, nous avons varié légèrement le format, en concevant un séminaire conjoint pour des étudiants/futur enseignants de français de l’Université de la Sarre et des étudiants en géographie de l’Université de Lorraine. Ce séminaire transdisciplinaire visait la création conjointe de matériels d’enseignement/apprentissage portant sur le développement durable et son rôle en classe. En outre, depuis 2019, un séminaire franco-allemand organisé en collaboration avec l’INSPÉ Sarreguemines vise la création commune de matériels d’apprentissage de la langue du voisin respectif. Le séminaire en tandem vient d’être intégré durablement au cursus pour les futurs enseignants de français à l’école primaire de l’Université de la Sarre.

<sup>2</sup> L’Institut fait partie du projet SaLUt à l’Université de la Sarre, financé par le Ministère Fédéral allemand de l’Éducation et de la Recherche (BMBF) dans le cadre de son initiative *Qualitätsoffensive Lehrerbildung*.

manque d'équipement technique, et ceci chez toutes les parties prenantes. Cependant, le dialogue université – école a été poursuivi et même consolidé au cours de cette période difficile.

Toutes les activités, soit à l'école, soit à l'université, sont exploitées pour la recherche<sup>3</sup>. Bien évidemment, l'extension des projets scolaires va de pair avec une intensification de la recherche sur les multiples aspects de l'éducation plurilingue. Au fil des années, de nombreuses activités pour l'intercompréhension en classe de langues ont été développées et testées. La recherche porte, entre autres, sur les questions relatives à la prise de conscience linguistique (apprentissage), aux attitudes des enseignants, des apprenants et des élèves ainsi que sur les possibilités d'intégrer l'intercompréhension et l'éducation plurilingue dans les programmes scolaires.

Un autre effet important de nos projets est l'élaboration de matériels didactiques fournissant des exemples pratiques qui contribuent à l'intégration de l'intercompréhension dans les salles de classe de langue. Les scénarios développés seront mis à la disposition des enseignants intéressés sur le site du *EuroComCenter*, le centre virtuel pour le plurilinguisme (*EuroComCenter*, [www.eurocom.uni-saarland.de](http://www.eurocom.uni-saarland.de)) qui est en cours de réalisation. En même temps, la plateforme mettra à disposition un lieu d'échange supplémentaire entre les acteurs qui facilitera aussi la diffusion des résultats de recherche.

Si l'approche intercompréhensive n'est pas encore intégrée dans les curricula scolaires des langues étrangères en Sarre, les approches plurielles le sont néanmoins systématiquement dans les différents programmes de formation des enseignants de français et d'espagnol à l'Université de la Sarre (Département des langues et littératures romanes). Aucun étudiant ne quitte l'université sans avoir été introduit à l'approche EuroCom et son transfert vers le terrain scolaire.<sup>4</sup>

Néanmoins, les activités ne se limitent pas à la formation universitaire des enseignants. En ce qui concerne le domaine de la formation continue des enseignants, diverses activités sont proposées. À côté de manifestations comme l'annuelle « Journée des enseignants de français en Sarre »<sup>5</sup>, une formation avec certification a été développée en coopération avec le Ministère de l'Éducation et de Culture de la Sarre (cf. [www.lpm.uni-sb.de](http://www.lpm.uni-sb.de) ; Reissner, 2020a, p. 179ss.). Ce certificat intitulé *Sprachenvernetzend unterrichten* (équivalent à « Enseignement des langues en réseau ») est ouvert à tous les enseignants de langues (outre les langues romanes aussi le latin, l'anglais et l'allemand) qui sont déjà en service. La formation vise la sensibilisation et la professionnalisation des enseignants pour l'éducation plurilingue et pour la mise en réseau de toutes les langues présentes dans la classe pour l'enseignement et l'apprentissage, de la langue enseignée à la langue de scolarité jusqu'aux langues présentes dans les têtes des élèves. Pendant deux années scolaires, le format modulaire de la formation prévoit des phases de travail en présence et à distance et une phase pratique avec documentation et évaluation (entre autre sous forme de cohabitation entre collègues et en forme de portfolio, cf. Reissner, 2020b). Comme dans la formation initiale, toutes les activités suivent le même principe : les participants sont d'abord familiarisés avec les fondements théoriques du plurilinguisme et de l'éducation plurilingue, puis initiés en tant qu'apprenants au travail intercompréhensif, avant de développer et de mettre en œuvre des unités d'enseignement

<sup>3</sup> « Recherche » dans ce cas ne signifie pas uniquement doctorat : un bon nombre de mémoires de maîtrise a été rédigé dans un esprit de recherche-action, et ceci avec des résultats remarquables.

<sup>4</sup> L'approche intercompréhensive est aussi intégrée dans d'autres formations. Ainsi, le programme de Master trinational interdisciplinaire « *Border Studies* » inclut un séminaire intitulé *Crossing language borders*, dans lequel les participants découvrent comment fonctionne l'apprentissage des langues grâce à ce principe. Toutes les langues qui font partie du répertoire des participants sont intégrées dans le travail. *Transfert, stratégies d'apprentissage, sensibilisation aux langues, sensibilisation à l'apprentissage des langues et autonomie de l'apprenant* sont les mots clés dans ce cours qui contribue ainsi non seulement à la gestion de la diversité linguistique et culturelle des étudiants dans ce programme de Master, mais qui est également conçu pour les préparer au mieux à des futurs environnements de travail multilingues et multiculturels.

<sup>5</sup> Cf. <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/polzin-haumann/lehrerfortbildung/franzoesischlehrertag.html>.

plurilingue en classe. La dernière étape consiste en l’(auto-)évaluation critique et la réflexion commune des résultats. Cette combinaison de formation théorique et d’expérience personnelle est le fil conducteur du transfert de savoir initié par la formation, l’échange et la mise en dialogue des collègues jouant également un rôle primordial.

Après dix ans de travail dans cet esprit, des résultats durables de ce continuum commencent à se manifester : à titre d’exemple, nous faisons référence à une enseignante, ayant participé pendant sa formation universitaire à un séminaire-projet, qui a choisi de participer à la formation pour le certificat supplémentaire quelques années plus tard, entre-temps en service dans un collège. En vue de ses activités considérables pour l’enseignement plurilingue, le même collège a été décoré en 2019 avec le titre *EuroCom-Projektschule*, reconnaissant ainsi ses efforts pour accorder aux langues un rôle visible dans le profil du collège. L’enseignante a été nommée responsable pour l’éducation au plurilinguisme au sein de son établissement, et elle est détachée en partie pour contribuer à la dissémination de l’idée de l’éducation au plurilinguisme entre université et terrain scolaire.

Sur la base des expériences avec ce format de formation continue, un nouveau dispositif est en cours de création pour les enseignants en Sarre, adaptant notre approche qui embrasse la théorie et la pratique. La conception prévoit la mise en réseau des objectifs de différentes offres de formation concernant l’enseignement des langues. Elle articulera les formations dédiées dorénavant soit à l’approche ÉMILE (nommé éducation bilingue, *Bilingualer Unterricht*, en allemand), soit à l’enseignement de l’allemand langue seconde (*Deutsch als Zweitsprache*), soit à l’enseignement des langues en réseau, afin de former les enseignants d’une manière holistique pour la question des langues. Ce dispositif permettra d’ouvrir de nouvelles perspectives pour l’échange entre tous les enseignants concernés.

### 3. Les conditions-cadre

Le contexte plus large de la formation initiale et continue dans le domaine de l’éducation au plurilinguisme est déterminé à différents niveaux, allant des accords communs européens par les règlements fédéraux allemands jusqu’au cadre institutionnel sarrois (cf. Polzin-Haumann, 2017 : 99-102 ; Reissner, 2017 ; Polzin-Haumann et Reissner, 2019 : 240 ss.). En Allemagne, pays fédéral avec 16 *Länder* souverains en matière d’éducation, la *Kultusministerkonferenz* (KMK, équivalent à « Conférence des ministres de l’éducation et des affaires culturelles ») assure la convergence nécessaire au niveau national dans les domaines de l’éducation, de la science et de la culture, tandis que les *Länder* prennent chacun leurs propres mesures, par exemple en élaborant des programmes scolaires et des cursus (cf. [www.kmk.org](http://www.kmk.org)). Ainsi, la Sarre conçoit ses programmes scolaires, mais à côté des curricula proprement dit, il convient de mentionner également les documents portant sur l’éducation plurilingue en Sarre, tels que le *Sprachenkonzept Saarland 2019* (Ministerium für Bildung und Kultur Saarland/Universität des Saarlandes, 2019) et la *Frankreichstrategie* (équivalent à « Stratégie France », Staatskanzlei, 2014) qui ne feront pas l’objet de nos réflexions dans la présente contribution.<sup>6</sup> Ces documents reflètent d’une part l’impact des activités scientifiques esquissées dans cette contribution et, tout autant dans le sens inverse, le déclenchement d’évolutions scientifiques par des conceptions politiques ouvertes à l’éducation plurilingue et interculturelle.

Pour la compréhension de base du modèle sarrois d’éducation au plurilinguisme et sa contribution à l’assurance qualité, une vue d’ensemble des standards communs d’éducation et de formation (*Bildungsstandards*) de la KMK et de son concept d’application est indispensable. C’est pourquoi, dans ce qui suit, nous allons esquisser brièvement la conception des standards communs avant de discuter le modèle sarrois de la formation plurilingue dans cette optique (cf. Reissner, 2020a).

<sup>6</sup> Pour plus de détails à ce propos, cf. Polzin-Haumann et Reissner, 2019 et 2020.

### 3.1 Le point de référence institutionnel : les *Bildungsstandards*

„Pour que les différentes mesures déclenchent réellement les impulsions nécessaires à l'amélioration du système éducatif, il est nécessaire de mettre en œuvre et de relier systématiquement des processus d'amélioration continue de la qualité et d'assurance qualité [...]“ (KMK, 2006, p. 6, notre traduction).

Les *Bildungsstandards* formulent des attentes en matière de compétences pour améliorer la performance de tous les élèves afin d'assurer un niveau de compétence minimum pour tous et une orientation générale de l'enseignement vers les compétences. Pour les domaines essentiels de l'enseignement et en fonction des différentes disciplines enseignées, les standards définissent le niveau des objectifs à atteindre et les critères pour leur évaluation. L'engagement consiste en l'orientation vers le niveau de compétence à atteindre par tous les élèves comme résultat d'un processus éducatif réussi (KMK, 2009, p. 7). La mise en pratique des standards en tant que cadre de référence incombe aux acteurs dans les établissements scolaires, pour développer les compétences des élèves à long terme, sur la base des programmes et curricula spécifiques à chaque *Land*.

Avec le « Concept d'application des standards de formation pour le développement de l'enseignement »<sup>7</sup>, tous les acteurs, c'est-à-dire les représentants des administrations éducatives, de l'inspection, de la direction des écoles, de la formation des enseignants et des instituts publics, reçoivent une orientation commune – l'objectif étant d'utiliser les standards non seulement pour les tests de compétences nécessaires, mais aussi pour les démarches d'amélioration continue de la qualité de l'enseignement (KMK, 2009, p. 8). De cette façon, les standards ont été conçus dans l'esprit de mettre à disposition une base de référence pour des démarches d'assurance qualité fondée sur l'amélioration continue de l'efficacité et de l'équité du système d'éducation et de formation dans les 16 *Länder* allemands.

C'est dans cette optique que l'on peut considérer la conception sarroise de la formation initiale avec ses séminaires-projet et ses offres de formation continue des enseignants en tant que démarche d'amélioration de la qualité : les données obtenues à travers les projets sont utilisées par les (futurs) enseignants pour faire le point sur leurs propres activités, pour identifier des axes d'amélioration et d'en tirer de nouvelles orientations pour adapter leur pratique enseignante. Ainsi, la conception sarroise avec la recherche-action en classe rentre parfaitement dans les fonctions de révision et d'amélioration exprimées dans les *Bildungsstandards* qui ont pour but de contribuer au développement d'une forme d'enseignement qui réponde également aux critères d'un enseignement réussi (KMK, 2009, p. 10).

Les démarches d'amélioration et d'assurance qualité sont des aspects primordiaux pour les systèmes éducatifs et, de nos jours, il est impossible de se passer d'eux.<sup>8</sup> Le modèle introduit en Sarre dans le cadre de l'implémentation d'*EuroCom* est tout à fait conforme à la logique des standards éducatifs et formatifs, ce que nous allons mettre en lumière dans la prochaine section.

### 3.2 Le cycle du modèle sarrois

Pour des démarches d'assurance qualité dans le secteur d'éducation et de formation, le « Concept d'application des standards de formation pour le développement de l'enseignement » (KMK, 2009) prévoit un cercle d'assurance qualité qui englobe plusieurs étapes : sur la base de

<sup>7</sup> Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland: Konzeption der Kultusministerkonferenz zur Nutzung der Bildungsstandards für die Unterrichtsentwicklung 2009 - Beschluss der KMK vom 10.12.2009  
[https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2009/2009\\_12\\_10-Konzeption-Bildungsstandards.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2009/2009_12_10-Konzeption-Bildungsstandards.pdf).

<sup>8</sup> Cf. le projet français *qualeduc*, un outil mis à disposition des établissements et des corps d'inspection pour développer une démarche d'assurance qualité fondée sur l'amélioration continue (<https://eduscol.education.fr/cid59929/qualeduc.html#lien0>).

la mise en pratique et du diagnostic des résultats, le concept consiste en plusieurs boucles de réflexion et de vérification avant de développer davantage de nouvelles interventions.

Le concept de recherche-action en tant qu' « étude systématique des situations professionnelles effectuée par les enseignants eux-mêmes dans le but de les améliorer » (Altrichter et Posch, 2007, p. 13) est soumis aux mêmes principes de base. L'objectif consiste dans la recherche en tant qu'acquisition de connaissances sur la pratique professionnelle et, à la fois, l'innovation de la pratique. Ceci présente un objectif bi-, voire multidirectionnel de recherche, de professionnalisation et de l'amélioration de l'enseignement. Comme dans le concept de la KMK pour l'assurance qualité, un cercle de réflexion et d'action visualise la nature de cette approche (cf. Altrichter et al., 2003, p. 647).

Le modèle sarrois de formation suit la même logique circulaire : l'intervention de départ comprend l'initiation aux approches portant sur l'enseignement/apprentissage pluriel, avant de faire expérimenter les étudiants/enseignants l'approche intercompréhensive en tant qu'apprenant. C'est par la suite qu'ils sont amenés à développer des scénarios didactiques appropriés et à les mettre en œuvre. A partir des expérimentations de leurs concepts dans la pratique, les (futurs) enseignants sont invités à une auto-évaluation avant de présenter les résultats au sein du groupe de formation et d'échanger à ce propos. Les résultats des diagnostics rentrent dans la révision des scénarios et ouvrent de nouvelles pistes d'action pour la mise en œuvre de la prochaine étape du cycle éducatif. Ainsi, les étapes de réflexion et de révision mènent à la poursuite de l'amélioration de la pratique enseignante. Le tableau suivant résume de manière schématique le fonctionnement de ce processus<sup>9</sup> :

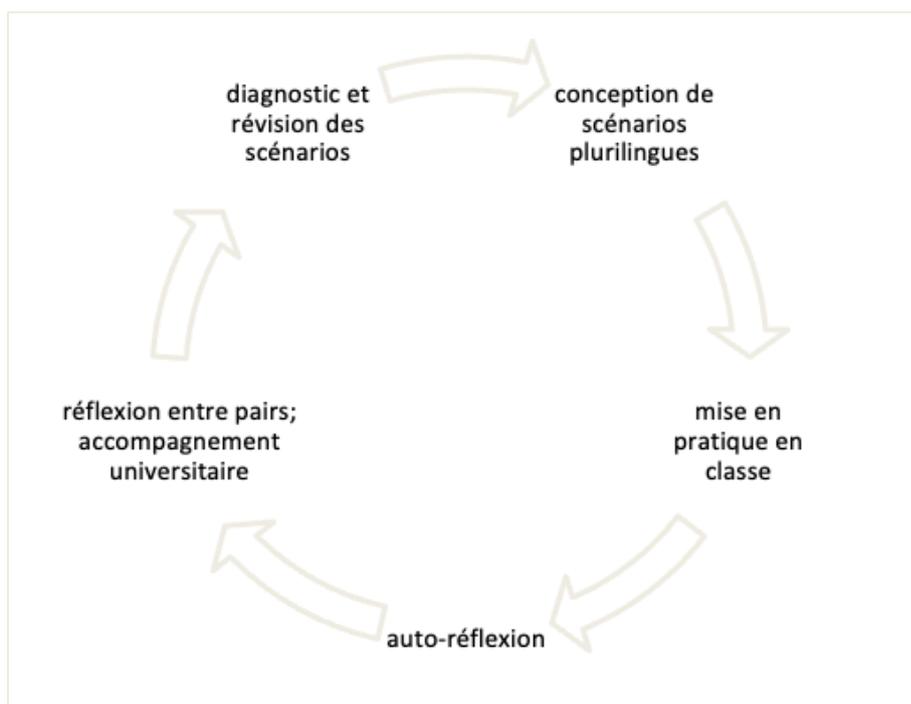


Figure 1 : Le cycle d'amélioration de la pratique enseignante (réalisation CPH/CR selon le modèle de la KMK, 2009, p. 12)

L'importance croissante de la communication multi- et plurilingue dans les sociétés d'aujourd'hui ne fait aucun doute. Le partage des connaissances, la participation et la mobilité, entre autres, sont des activités essentiellement linguistiques. En Sarre, dès la première phase du

<sup>9</sup> Évidemment, la formation théorique au début qui déclenche le développement ne se répète pas en tant que telle, mais continue d'exister (idéalement) de manière invisible dans les processus d'apprentissage individuels dans les étapes ultérieures.

programme universitaire de formation, les futurs enseignants acquièrent des compétences pratiques et pédagogiques qui leur seront indispensables dans leur pratique professionnelle dans nos sociétés plurilingues et pluriculturelles. Les recherches(-actions) des futurs enseignants ainsi que les recherches menées au niveau universitaire en témoignent. Les formations interviennent dans la réalité éducative pour transformer les pratiques enseignantes, les enseignants sont motivés pour la mise en pratique des nouvelles approches et adaptent leurs pratiques par les réflexions initiées. De cette manière, des innovations sont progressivement implémentées dans la pratique scolaire.

De plus, tous les participants des séminaires-projet et des formations continues sont priés de documenter et d'évaluer leurs parcours d'apprentissage, leurs activités et leurs résultats ; les élèves sont invités à donner leur avis sur les projets scolaires auxquels ils ont participé à l'aide d'un questionnaire. En procédant ainsi, nous disposons d'un large éventail de réactions qui sont ensuite prises en considération pour la révision et le développement des futures activités. Les activités consolidées qui en résultent se présentent comme contribution continuée au développement de l'assurance qualité de l'éducation plurilingue dans la formation initiale et continue des enseignants ainsi que dans le domaine scolaire en Sarre. En plus, les évaluations montrent le succès des projets réalisés dans les établissements scolaires, et ce de la part d'une nette majorité des acteurs, élèves comme futurs enseignants, qui expriment des retours manifestement positifs.

Sur la base de nos expériences, nous osons constater que l'implémentation des approches plurielles, basée sur la création du continuum de formation présenté, peut manifestement être interprété comme une démarche contribuant à l'assurance qualité dans le domaine de l'éducation linguistique en Sarre.

#### **4. Bilan et perspectives**

Comme nous l'avons montré, l'approche sarroise « théorico-pratique » de la formation plurilingue englobe d'abord un axe fondé sur les bases théoriques, la didactique du plurilinguisme faisant partie intégrale de la formation initiale des enseignants de français et d'espagnol. L'expérience pratique du phénomène de l'intercompréhension constitue le second élément essentiel de la formation. Pourtant, l'intercompréhension n'est pas seulement appliquée au niveau académique, mais aussi dans les établissements scolaires. Dans le cadre des projets scolaires, les approches théoriques de l'éducation plurilingue, en particulier celle de l'intercompréhension, sont mises en pratique et des matériels créés par les futurs enseignants appliqués en classe. L'expérience pratique sur le terrain est analysée et discutée dans le cadre des séminaires avec les experts scientifiques. Ce format de recherche-action permet d'établir une pratique réflexive chez les (futurs) enseignants et contribue à leur professionnalisation ; en même temps, de nouveaux questionnements de recherche en émergent. Ainsi, le modèle sarrois contribue à la poursuite du développement des concepts correspondants d'enseignement et d'apprentissage pluriel des langues. Tous les éléments du cycle d'assurance qualité sont donc représentés. Pourtant, il convient de noter que le degré de l'amélioration de la qualité varie selon chaque cas individuel. Dans l'ensemble et en quasi-totalité, les participants attestent dans les évaluations finales des formations un changement au niveau des perspectives sur leur pratique d'enseignement et de leurs attitudes (cf. Polzin-Haumann et Reissner, 2020, p. 122f.).

N'oublions pas non plus que les activités décrites ici pour la formation initiale ne concernent qu'une partie bien limitée de la formation des enseignants et de la vie scolaire : nos initiatives se limitent d'abord au cadre de séminaires universitaires dans le département des langues romanes enseignées en Sarre. Dans les formations continues qui s'adressent à tous les enseignants de langues, donc aussi aux enseignants d'anglais, de latin et d'allemand, le périmètre est plus large, mais reste, pour autant, relativement limité. En vue des résultats encourageants, l'extension du modèle développé autour de l'intercompréhension romane à

d'autres langues, mais aussi l'intégration des langues d'origine nous semble prometteuse. En général et dans la perspective d'un curriculum intégré des langues, l'anglais et surtout le français devraient être enseignés d'une manière beaucoup plus intégrée, et en tenant compte des approches plurielles pour ouvrir les cours de chaque langue vivante à d'autres langues (ce que peuvent être toutes les langues présentes chez les apprenants, allant des langues étrangères apprises formellement au sein de l'éducation scolaire jusqu'à toute autre langue de leurs répertoires respectifs). D'autres perspectives pour l'éducation plurilingue s'ouvrent également par l'application du modèle dans des matières dites non linguistiques, d'abord par des scénarios ÉMILE (en Sarre cela concerne avant tout les matières SVT et histoire-géo). Des premières expérimentations sont en cours, les résultats seront publiés ultérieurement.

Aujourd'hui, on dispose d'un éventail riche d'expériences pratiques, des cadres de référence et d'outils et supports pour implémenter les lignes directrices de l'enseignement plurilingue et interculturel, incluant l'intercompréhension et les autres approches plurielles ainsi que l'éducation sensible aux langues et aux cultures dans la logique d'un curriculum<sup>10</sup>. Néanmoins, une vaste gamme de questions persiste. Parmi les défis qui restent – et qui se profilent d'autant plus clairement dans le cycle décrit – il faut avant tout mentionner les questions de l'évaluation dans le cadre de l'enseignement scolaire des langues. Récemment, un nouvel outil pour l'évaluation des compétences en intercompréhension pour les langues romanes a vu le jour. Dans le cadre du projet EVAL-IC, des descripteurs ont été développés, correspondant aux niveaux habituellement utilisés pour décrire les compétences en langues ([www.evalic.eu](http://www.evalic.eu) ; cf. Reissner et Strasser, 2022). Sur la base des modèles de compétences pour les domaines réceptif, interactif et d'interproduction, des descripteurs généraux et détaillés précisent pour six niveaux les compétences en intercompréhension pour l'oral et l'écrit. À partir de la description des compétences en intercompréhension et des niveaux de compétence, un protocole d'évaluation de ces compétences est disponible<sup>11</sup>, ainsi qu'un outil d'évaluation comprenant outre les consignes et instructions pour les évaluateurs aussi des indicateurs d'évaluation (cf. <http://evalic.eu/productions/produits/>). Le format a été testé au sein du projet et sera poursuivi et développé sur la base de l'expérience acquise par les partenaires de l'équipe EVAL-IC, dont l'université de la Sarre (<http://evalic.eu/partenariatetequipe/>). C'est sur la base des expériences au niveau universitaire que seront développés des outils d'évaluation pour le domaine scolaire – l'un des futurs projets prometteurs pour l'équipe de l'université de la Sarre.

Un autre défi qui continue d'exister malgré tous les résultats encourageants, ce sont les attitudes des parents, des élèves (Polzin-Haumann et Reissner, 2019), et sans doute des enseignants concernant l'apprentissage des langues outre que l'anglais. Il n'en reste pas moins que le transfert et l'échange continu avec les décideurs politiques et les acteurs sur le terrain contribuent de manière significative aux dynamiques dans le domaine. En Sarre, le *Sprachenkonzept 2019* et les activités récentes au sein du ministère de l'éducation et de la culture vers l'ouverture de l'enseignement à l'éducation plurilingue sont des premiers signaux de réorientation perceptibles, malgré le temps qu'il faudra sans doute avant que cela ne soit fermement établi tant dans les curricula que dans la pratique. Dans le secteur éducatif, caractérisé par une complexité multiple aux différents niveaux, tout changement est un processus à long terme, à l'échelon politique comme dans les pratiques. Mais des évolutions comme celles que nous venons de tracer ici prouvent que le principal, c'est de mettre en marche les choses.

<sup>10</sup> Cf. à titre d'exemple le projet *Sprachsensible Schulentwicklung*, ([https://www.stiftung-mercator.de/media/downloads/3\\_Publikationen/2017/November/Das\\_Projekt\\_Sprachsensible\\_Schulentwicklung\\_Erfahrungen\\_und\\_Konzepte\\_zur\\_Umsetzung\\_in\\_Schulen\\_Publikation\\_November\\_2017.pdf](https://www.stiftung-mercator.de/media/downloads/3_Publikationen/2017/November/Das_Projekt_Sprachsensible_Schulentwicklung_Erfahrungen_und_Konzepte_zur_Umsetzung_in_Schulen_Publikation_November_2017.pdf)), et *Gesamtsprachencurriculum* (Hufeisen, 2016), ou encore le concept des *Languages across the curriculum* (Bongartz et Rymarczyk, 2010). Tout récemment, le projet EOL (Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes) vise la création des environnements scolaires où les langues sont au cœur même de l'apprentissage et de l'enseignement, cf. <https://eol.ecml.at>.

<sup>11</sup> Cf. <http://evalic.eu/wp-content/uploads/2019/08/O5-Protocoles.zip>.

## Bibliographie

- Altrichter, Herbert ; Lobenwein, Waltraud ; Welte, Heike (2003) PraktikerInnen als ForscherInnen. Forschung und Entwicklung durch Aktionsforschung. In : Friebertshäuser, Barbara ; Prengel, Annedore (eds.) *Handbuch qualitative Forschungsmethoden in der Erziehungswissenschaft*. Weinheim et München : Juventa Verlag, pp. 640-660.
- Altrichter, Herbert ; Posch, Peter (2007) *Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung*. 4. überarbeitete und erweiterte Auflage. Bad Heilbrunn : Klinkhardt.
- Bär, Marcus (2009) *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10*. Tübingen : Narr.
- Bongartz, Christiane ; Rymarczik, Jutta (eds.) (2010) *Languages across the curriculum. Ein multiperspektivischer Zugang*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Frings, Michael (ed.) (2006) *Sprachwissenschaftliche Projekte für den Französisch- und Spanischunterricht*. Stuttgart : ibidem.
- Garbarino, Sandra ; Meló-Pfeifer, Silvia (2020) Décrire et évaluer les compétences en intercompréhension : du référentiel de compétences REFIC (MIRIADI) aux descripteurs de compétences en intercompréhension. In : Hülsmann, Christoph ; Ollivier, Christian ; Strasser, Margareta (eds.) *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Münster : Waxmann, pp. 103-124.
- Hufeisen, Britta (2016) Gesamtsprachencurriculum. In : Burwitz-Melzer, Eva ; Mehlhorn, Grit ; Riemer, Claudia ; Bausch, Karl-Richard ; Krumm, Hans-Jürgen (eds.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen : A. Francke Verlag (UTB), pp. 167-172.
- Klein, Horst G. ; Stegmann, Til D. (2000) *EuroComRom – Die sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen : Shaker.
- KMK, Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2009) *Konzeption der Kultusministerkonferenz zur Nutzung der Bildungsstandards für die Unterrichtsentwicklung 2009 - Beschluss der KMK vom 10.12.2009*. Disponible en ligne sur : [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2009/2009\\_12\\_10-Konzeption-Bildungsstandards.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2009/2009_12_10-Konzeption-Bildungsstandards.pdf) (dernier accès 25 octobre 2020).
- KMK, Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2006) *Gesamtstrategie der Kultusministerkonferenz zum Bildungsmonitoring*. Disponible en ligne sur : [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/Beschluesse\\_Veroeffentlichung en/Bildungsmonitoring\\_Broschuere\\_Endf.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/Beschluesse_Veroeffentlichung/Bildungsmonitoring_Broschuere_Endf.pdf) (dernier accès 25 octobre 2020).
- Korb, Fabienne ; Reissner, Christina ; Schwender, Philipp (2020) Mehrsprachigkeit in der Schule - praxisnahe Impulse für die Gestaltung von Seminaren zum sprachenvernetzenden Lehren und Lernen. In : Franke, Manuela ; Plötner, Kathleen (eds.) *Fremdsprachendidaktische Hochschullehre 3.0*. Hannover : ibidem, pp. 109-139.
- Polzin-Haumann, Claudia (2017) Frankreichstrategie und Bildungspolitik. Bestandsaufnahme und Perspektiven aus der Sicht der Angewandten Linguistik und der Sprachlehr-/Sprachlernforschung. In : Lüsebrink, Hans-Jürgen ; Polzin-Haumann, Claudia ; Vatter, Christoph (eds.) *»Alles Frankreich oder was?« - Die saarländische Frankreichstrategie im europäischen Kontext. »La France à toutes les sauces?« - La »Stratégie France« de la Sarre dans le contexte européen*, Bielefeld : transcript, pp. 97-121.
- Polzin-Haumann, Claudia (2018) Universitäten : mehrsprachige Räume und Motoren für Mehrsprachigkeit. In : Giessen, Hans W. ; Krause, Arno ; Oster-Stierle, Patricia ; Raasch,

- Albert (eds.) *Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs*, Baden-Baden : nomos, pp. 219-233.
- Polzin-Haumann, Claudia ; Reissner, Christina (2019) Apprendre le français en Sarre : de la volonté politique à la perception des élèves, des enseignants et des parents. In : Eyquem, Mylène (ed.) *Paroles d'enfants, d'adolescents et d'adultes sur l'espace familial et scolaire dans l'océan Indien : vers une démarche intégrative des différents points de vue exprimés ?* Saint-Denis, pp. 239-260.
- Polzin-Haumann, Claudia ; Reissner, Christina (2020) Research on intercomprehension in Germany. From theory to school practice and vice versa. In : Kirsch, Claudine et Duarte, Joana (eds.): *Multilingual approaches for teaching and learning. From acknowledging to capitalising on multilingualism in European mainstream education*. Routledge: London/New York, pp. 114-130.
- Reissner, Christina (2017) Sprachliche Bildungskonzepte in der deutsch-französischen Grenzregion: Mehrsprachigkeit in (Bildungs-) Politik und Lebenswelt. In : Forum Lesen Kassel (ed.): *Tagungsband Mehrsprachigkeit als Chance*. Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, pp. 74-82.
- Reissner, Christina (2020a) Interkomprehensionskompetenzen für Lehrende: Das Professionalisierungskontinuum im Saarland – Ein Modell zur Umsetzung. In : Hülsmann, Christoph ; Ollivier, Christian ; Strasser, Margareta (eds.) *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Münster : Waxmann, pp. 171-188.
- Reissner, Christina (2020b) Intercomprehension competences in teacher training: documentation, reflection and evaluation. In : Hülsmann, Christoph ; Ollivier, Christian ; Strasser, Margareta (eds.) *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Münster : Waxmann, pp. 189-205.
- Reissner, Christina ; Strasser, Margareta (2022) Plurilingual and intercultural competence: the EVAL-IC model of intercomprehension competence. In : Slavkov, Nikolay et Vetter, Eva (eds.) *Multilingual education and how to learn to teach multilingual learning (AILA Review 2022)*, pp. 38-59.
- Saarland Ministerium für Bildung und Kultur/Universität des Saarlandes (2019) *Sprachenkonzept Saarland 2019*. Disponible en ligne sur : <[https://www.saarland.de/SharedDocs/Downloads/DE/mbk/Bildungsserver/Unterricht\\_und\\_Bildungsthemen/Internationale\\_Bildung/Sprachenkonzept.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=2](https://www.saarland.de/SharedDocs/Downloads/DE/mbk/Bildungsserver/Unterricht_und_Bildungsthemen/Internationale_Bildung/Sprachenkonzept.pdf?__blob=publicationFile&v=2)> [dernier accès : 11 juillet 2023]
- Staatskanzlei Saarland (2014) *Eckpunkte einer Frankreichstrategie für das Saarland*. Disponible en ligne sur : <[https://www.saarland.de/SharedDocs/Downloads/DE/mfe/Gro%C3%9Fregion\\_und\\_Europa/Eckpunkte\\_Frankreichstrategie\\_D.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=1](https://www.saarland.de/SharedDocs/Downloads/DE/mfe/Gro%C3%9Fregion_und_Europa/Eckpunkte_Frankreichstrategie_D.pdf?__blob=publicationFile&v=1)> (dernier accès : 11 juillet 2023)
- Universität des Saarlandes, Lehrstuhl Romanische Sprachwissenschaft (2023) *Französischlehrertag*. Disponible en ligne sur : <<https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/polzin-haumann/lehrerfortbildung/franzoesischlehrertag.html>> (dernier accès : 11 juillet 2023)
- Universität des Saarlandes (sous presse) *EuroComCenter*. Dorénavant disponible en ligne sur : <<https://www.eurocom.uni-saarland.de/>>.